

MC.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

BN.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 5 mei 1966

Séance plénière du 5 mai 1966

AANWEZIG : De Heer [redacted] Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [redacted] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [redacted], vaste leden;
Messieurs : [redacted] membres effectifs;
1448. De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [redacted] Inspecteur Général, secrétaire;
Monsieur [redacted] Conseiller.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 10 november 1965 ingediend (dossier nr 1448) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat op het vredegerecht van Sint-Jans-Molenbeek de zittingsrollen ééntalig Frans zijn gesteld;

Vu la requête introduite le 10 novembre 1965 (dossier n° 1448), dénonçant le fait qu'à la Justice de Paix de Molenbeek St-Jean, les rôles des audiences sont rédigés exclusivement en langue française;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 53, § 1er et 54, § 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat uit nadere inlichtingen blijkt dat verzoeker hier de zittingsrollen bedoelt welke zijn aangeplakt;

Considérant qu'il résulte des renseignements complémentaires qu'en l'occurrence, le requérant vise les rôles des audiences affichés;

Overwegende dat de zittingsrol een uittreksel is uit de algemene rol en de zaken bevat die op een bepaalde dag worden opgeroepen; (Pandectes Belges, Rôle des cours et tribunaux nr. 2); dat die aanplakking dus betrekking heeft op een onderdeel van de gerechtelijke procedure;

Considérant que le rôle des audiences constitue un extrait du rôle général et comprend les affaires appelées à un jour déterminé (Pandectes Belges, Rôle des cours et tribunaux n° 2); que, dès lors, cet affichage a trait à une partie de la procédure judiciaire;

Overwegende dat het aanbrengen van de affiches met vermelding van de zaken dient ondergebracht te worden onder de gerechtelijke handelingen, hetgeen o.m. blijkt uit artikel 67 van het decreet van 30 maart 1808 houdende het reglement van de politie en de discipline bij de Hoven en Rechtbanken vermits de aanplakking van de zittingsrol is ondergebracht onder hoofdstuk IV dat handelt over de instructie en het vonnis;

Overwegende dat onder gerechtelijke handeling moet worden verstaan "iedere handeling die, ook wanneer zij gesteld wordt in afwezigheid van de rechter, er toe strekt een geschil op te lossen" (zie verslag *St. Remy*, 331 (1961-1962) Nr. 27 p. 8); dat ieder onderdeel uit de gerechtelijke procedure er onbetwistbaar toe strekt een geschil op te lossen;

Overwegende dat de aangeplakte zittingsrollen als mededelingen niet alleen voor de belanghebbende partijen doch tevens voor het publiek moet worden beschouwd;

Overwegende dat de terechtzittingen van de hoven en rechtbanken openbaar zijn (artikel 96 van de Grondwet); dat deze openbaarheid voorgeschreven is in het algemeen belang en niet in het belang van de partijen (*Braas, Précis de procédure civile*, nr. 911);

Overwegende dat die openbaarheid van de terechtzittingen een essentieel kenmerk is van de rechtsbedeling en dat de openbaarheid van de zittingsrollen er toe bijdraagt om de openbaarheid van de terechtzittingen te verzekeren;

Overwegende dat die mededeling tot het publiek geen eigenlijke administratieve handeling is als bedoeld bij artikel 1, § 1, 4° van de wet van 2 augustus 1963 doch een gerechtelijke handeling welke niet onder de wet van 2 augustus 1963 valt; dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ter zake niet bevoegd is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Considérant que l'apposition des affiches mentionnant les affaires, doit être rangée parmi les actes judiciaires, comme il résulte notamment de l'article 67 du décret du 30 mars 1808 contenant règlement pour la police et la discipline des cours et tribunaux, puisque l'affichage du rôle des audiences est classé sous le chapitre IV relatif à l'instruction et le jugement;

Considérant que par acte judiciaire s'entend "tout acte qui, même accompli en l'absence du juge, tend à la solution d'un litige" (voir rapport *St-Remy*, 331 (1961-1962) n° 27, p. 8); que chaque partie de la procédure judiciaire tend, incontestablement, à la solution d'un litige;

Considérant que les rôles des audiences affichés doivent être considérés non seulement comme étant des communications destinées aux parties intéressées, mais également au public;

Considérant que les audiences des tribunaux et des cours sont publiques (article 96 de la Constitution); que cette publicité est ordonnée dans l'intérêt public et non en faveur des parties (*Braas, Précis de procédure civile*, n° 911);

Considérant que la publicité des audiences constitue un caractère essentiel de l'administration de la justice; que la publicité des rôles des audiences aide à assurer la publicité des audiences;

Considérant que cette communication au public ne constitue pas un acte administratif propre comme visé à l'article 1er, § 1er, 4°, de la loi du 2 août 1963, mais un acte judiciaire ne tombant pas sous l'application des dispositions de la loi du 2 août 1963; que la Commission permanente de Contrôle linguistique n'est pas compétente en la matière;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht verklaart zich onbevoegd.

Article 1er.- La Commission permanente de
Contrôle linguistique se déclare incompé-
tente.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal
gezonden worden aan verzoeker alsmede aan
de Minister van Justitie.

Article 2.- Copie du présent avis sera
envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre
de la Justice.

Gedaan te Brussel, 5 mei 1966.

Fait à Bruxelles, le 5 mai 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

